

Con el patrocinio de:



www.damautor.es



www.gespoint.com



www.calamoycran.com



www.tragoraformacion.com



www.eztitles.com



www.aptent.es

Con la subvención de:



www.gva.es

Con la colaboración de:



www.uji.es/CA/departaments/trad/



www.xarxativ.es/es



CONTENIDOS ACCESIBLES PARA TODOS

www.onaccesibles.com



www.tvonproducciones.com

VII Setmana de la Traducció Audiovisual

III Conferència de Traducció Audiovisual
CITA 3

Del 15 al 18 de octubre, Castelló de la Plana



La tercera edición de la **Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual** tendrá lugar en la Universitat Jaume I (Castelló de la Plana) del 15 al 18 de octubre de 2014. En esta ocasión, **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) se alía con el grupo de investigación **TRAMA** para organizar la VII Setmana de la Traducció Audiovisual – CITA 3. En estas jornadas, destinadas a estudiantes y profesionales, nos veremos las caras y hablaremos de nuestra profesión y del sector audiovisual.

Miércoles

16.30 - 17.00	Presentación del libro «Reflexiones sobre la Traducción Audiovisual. Tres espectros, tres momentos». A cargo de su autor: Juan José Martínez Sierra <i>Lugar: Laboratorio de traducción (Facultat de Ciències Humanes i Socials)</i>
17.00 - 21.00	Taller: Voces superpuestas A cargo de: Judith Cortés <i>Lugar: Laboratorio de traducción (Facultat de Ciències Humanes i Socials)</i>

Jueves

Mañana	Visita al Fadrí	
17.00 - 21.00	Taller: Herramientas de vídeo y subtítulado A cargo de: Pablo Fernández Moriano <i>Lugar: Laboratorio de traducción (Facultat de Ciències Humanes i Socials)</i>	18:00 Encuentro profesional <i>Lugar: Seu de la Ciutat</i>

Viernes

Centre de Postgrau	Salón de actos: «Oh, capitán, mi capitán»		
9.30 - 10.30	Registro de asistentes		
10.30 - 11.00	Inauguración		
11.00 - 12.00	Mesa redonda: Retos y desafíos de la traducción audiovisual Modera: Jorge Díaz Cintas Participan: Elena di Giovanni, Pablo Romero Fresco, Irene de Higes Andino (ATRAE)		
12.00 - 12.30	Pausa café		
12.30 - 14.00	Audiodescription for children: Television, Cinema and Beyond (inglés) A cargo de: Elena di Giovanni Accessible Filmmaking: de la teoría a la práctica A cargo de: Pablo Romero Fresco		
14.00 - 16.00	Pausa almuerzo		
Centre de Postgrau	Salón de actos «Oh, capitán, mi capitán»	Lugar «Aula 2: el regreso»	Un aula de informática muy legal
16.00 - 18.00	La traducción para doblaje: ¿mera traducción o hacia una traducción ajustada? Modera: Juan José Martínez Sierra Participan: Gonzalo Abril, Nino Matas	Traducción por géneros audiovisuales Modera: Herminia Páez Prado El lenguaje alterado y su traducción A cargo de: Guillermo Parra López Traducción del anime A cargo de: Nadia García Díaz	Taller: Subtitulación para festivales A cargo de: Anjana Martínez Tejerina
18.00 - 18.30	Pausa café		

18.30 - 20.30	Mesa redonda: Derechos de la propiedad intelectual Participan: Paula Mariani (ATRAE), Natalia Gascón (ATRAE), José Luis Domínguez (DAMA), Gonzalo Ezpondaburu (SGAE)	Mesa redonda: Procesos de control de calidad en doblaje Modera: Ascen Martín Díaz Participan: Álvaro Méndez, Reyes Bermejo, Paloma Mora	Taller: Locución para doblaje A cargo de: Enric Puig <i>Lugar: Estudio de doblaje (Facultat de Ciències Humanes i Socials)</i>
21.30	Cena		

Sábado

Centre de Postgrau	Salón de actos «Oh, capitán, mi capitán»	Lugar «Aula 2: el regreso»	Un aula de informática muy legal
10.00 - 11.30	Mesa redonda: Nuevas tecnologías Modera: Elena Ruiz Localización de videojuegos en redes sociales A cargo de: Diana Díaz Montón (Wordlab) Localización para dispositivos móviles: verdades incómodas y trucos A cargo de: Ángel Domínguez		
11.30 - 12.00	Pausa café		
12.00 - 14.00	Necesidades formativas para la localización de videojuegos A cargo de: Ramón Méndez y José Ramón Calvo Mesa redonda: ¿Es necesario ser jugador para traducir videojuegos? Modera: Ximo Granell Participan: Ramón Méndez, José Ramón Calvo, Diana Díaz Montón (Worldlab)	Mesa redonda: Accesibilidad en directo Modera: Ana Tamayo Participan: Cristóbal Cabeza-Cáceres, Nuria Sanmartín (Interpunct), Esmeralda Azkarate-Gaztelu (APTENT)	Taller: Gestión eficiente de negocios de traducción A cargo de: Gespoint
14.00 - 15.30	Pausa almuerzo		
15.30 - 17.30	Mesa redonda: Subtitulación de 0, a partir de doblaje o con plantilla Modera: José Luis Martí Ferriol Participan: Marta Baonza, Pablo Fernández Moriano	Mesa redonda: La traducción de franquicias: ¿Debe ser el traductor aficionado al producto? Participan: Javier Pérez Alarcón, Francisco Molina, Josep Llurba, Quico Rovira-Beleta	Taller: Testeo de videojuegos A cargo de: Curri Barceló y Jennifer Vela
17.30 - 18.00	Pausa café		
18.00 - 20.00	Networking activo		
20.00	Clausura		